

No. 28326

**CHILE, COLOMBIA, ECUADOR,
PANAMA AND PERU**

**Agreement on regional cooperation in combating pollution of
the South-East Pacific by oil and other harmful sub-
stances in cases of emergency (with annex). Signed at
Lima on 12 November 1981**

**Additional Protocol to the above-mentioned Agreement.
Signed at Quito on 22 July 1983**

Authentic text: Spanish.

Registered by the Permanent South Pacific Commission on 26 August 1991.

**CHILI, COLOMBIE, ÉQUATEUR,
PANAMA ET PÉROU**

**Accord relatif à la coopération régionale dans la lutte contre
la pollution du Pacifique Sud-Est par les hydrocarbures
et autres substances dangereuses en cas d'urgence (avec
annexe). Signé à Lima le 12 novembre 1981**

**Protocole complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à
Quito le 22 juillet 1983**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par la Commission permanente du Pacifique sud le 26 août 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE LA COOPERACIÓN REGIONAL PARA EL COMBATE CONTRA LA CONTAMINACIÓN DEL PACÍFICO SURESTE POR HIDROCARBUROS Y OTRAS SUSTANCIAS NOCIVAS EN CASOS DE EMERGENCIA

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES

Reconociendo que la contaminación del mar por hidrocarburos y otras sustancias nocivas en el Pacífico Sureste, involucra un peligro para los Estados costeros y para el ecosistema marino,

Considerando que la cooperación de todos los Estados costeros es necesaria para combatir esta contaminación,

HAN ACORDADO EL SIGUIENTE:

ACUERDO SOBRE LA COOPERACION REGIONAL PARA EL
COMBATE CONTRA LA CONTAMINACION DEL PACIFICO
SURESTE POR HIDROCARBUROS Y OTRAS SUSTANCIAS
NOCIVAS EN CASOS DE EMERGENCIA.

ARTICULO I

Las Altas Partes Contratantes convienen en aunar sus esfuerzos con el propósito de tomar las medidas necesarias para neutralizar o controlar los efectos nocivos en aquellos casos que consideren de grave e inminente peligro para el medio marino, la costa o intereses conexos de una o más de ellas, debido a la presencia de grandes cantidades de hidrocarburos u otras sustancias nocivas resultantes de emergencias y que estén contaminando o amenacen con contaminar el área marina que se identifica en el Artículo siguiente.

ARTICULO II

El ámbito de aplicación del presente Acuerdo será el área marítima del Pacífico Sureste dentro de la zona marítima de soberanía y jurisdicción hasta las 200 millas de las Altas Partes Contratantes y más allá de dicha zona, en el alta mar hasta una distancia en que los contaminantes vertidos presenten el peligro a que se refiere el Artículo I para las aguas de esta zona marítima.

ARTICULO III

Para los fines del presente Acuerdo, la expresión "intereses conexos", comprenderá los de un Estado costero, directamente afectado o amenazado, y, en especial, los siguientes aspectos:

- a) La calidad de la vida y la salud de las poblaciones costeras;
- b) La conservación de los recursos vivos;
- c) Las actividades en aguas costeras, islas, puertos y estuarios, comprendiéndose en ellas las relativas a las faenas pesqueras; y,
- d) El patrimonio histórico y turístico del área involucrada, incluyéndose las actividades deportivas y de recreación.

ARTICULO IV

Las Altas Partes Contratantes se esforzarán por promover y establecer planes y programas de contingencia para combatir la contaminación marina por hidrocarburos y otras sustancias nocivas y por mantener e incrementar los medios necesarios para estas finalidades, mediante la cooperación bilateral o multilateral y la acción individual de cada Estado. Dichos medios incluirán, en particular, equipos, barcos, aviones y la mano de obra experimentada para las operaciones en casos de emergencia.

ARTICULO V

Las Altas Partes Contratantes llevarán a cabo, ya sea individualmente o por medio de la cooperación bilateral o multilateral, actividades de vigilancia que cubran el Pacífico Sudeste, con el propósito de disponer de información precisa y oportuna en las situaciones de emergencia a que se refiere el Artículo I del presente Acuerdo.

ARTICULO VI

En caso de ser arrojadas o perdidas por sobre la borda, sustancias nocivas embaladas en contenedores de carga, en estanques portátiles o en vehículos estanques portátiles, como camiones o carros de ferrocarril, las Altas Partes Contratantes cooperarán, en la medida de sus posibilidades, en el salvataje y recuperación de dichas sustancias, con el propósito de reducir el peligro de contaminación del medio marino.

ARTICULO VII

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a proporcionar - se mutuamente la información sobre los siguientes aspectos:

- a) La organización o autoridades nacionales competentes y responsables de combatir la contaminación marina;
- b) Las autoridades y organismos nacionales competentes para recibir información sobre la contaminación marina y aquellas encargadas de la operación de los programas o medidas de asistencia entre las Partes; y,
- c) Programas de investigación que estén desarrollando para la búsqueda de nuevos métodos y técnicas para evitar la contaminación marina, así como los resultados de éstos.

ARTICULO VIII

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a coordinar el uso de los medios de comunicación de que disponen, con el propósito de asegurar la oportuna recepción, transmisión y difusión de toda información sobre las situaciones de emergencia a que se refiere el Artículo I.

ARTICULO IX

Las Altas Partes Contratantes emitirán instrucciones para los Capitanes de barcos que navegan bajo su bandera y para los Comandantes o Pilotos de aeronaves registradas en su territorio, a fin de que informen, por los medios más expeditos y sobre la base de las indicaciones contenidas en el Anexo de este Acuerdo, sobre las siguientes circunstancias:

- a) Presencia, característica y extensión de los derrames de hidrocarburos y otras sustancias nocivas observadas en el mar, que puedan representar una amenaza inminente para el medio marino o intereses conexos de una o más Partes Contratantes; y,
- b) Toda otra emergencia que cause o amenace causar contaminación del medio marino.

La información que se obtenga en la forma definida en el inciso primero de este Artículo, será inmediatamente comunicada a las Partes Contratantes que puedan verse afectadas por el peligro de contaminación.

ARTICULO X

Las Altas Partes Contratantes enfrentadas a una situación de emergencia en los términos definidos en el Artículo I del presente Acuerdo, tomarán las siguientes medidas:

- a) Realizarán una evaluación de la naturaleza y extensión de la emergencia, y, según el caso, del tipo y cantidad aproximada de hidrocarburos o sustancias contaminantes, incluyendo la dirección y velocidad de la deriva del derrame;
- b) Adoptarán todas las medidas apropiadas para evitar o reducir los efectos de la contaminación;
- c) Informarán de inmediato sobre las acciones a que se refieren los literales anteriores y respecto de cualquier otra actividad que estén desarrollando o que tengan la intención de desarrollar para combatir la contaminación; y,
- d) Observarán la situación de emergencia, mientras ésta dure, sus alteraciones y en general la evolución del fenómeno de contaminación. La información que se obtenga de esta observación será comunicada a las Altas Partes Contratantes en la forma prevista en el Artículo anterior.

ARTICULO XI

Las Altas Partes Contratantes que necesiten asistencia para combatir la contaminación, en los casos de emergencia a que se refiere el Artículo I, podrán solicitar la cooperación de las demás, especialmente de aquellas que pueden verse afectadas por la contaminación.

La cooperación podrá comprender la asesoría de expertos y la disposición de equipos y suministros necesarios para combatir la contaminación.

Las Altas Partes Contratantes requeridas considerarán, a la mayor brevedad la petición formulada, en la medida de sus posibilidades, e informarán de inmediato a la solicitante sobre la forma, dimensión y condiciones de la cooperación que estén en capacidad de proporcionar.

ARTICULO XII

Las Altas Partes Contratantes efectuarán sesiones ordinarias por lo menos cada dos años y extraordinarias en cualquier momento, cuando dos o más de ellas así lo soliciten.

Las sesiones ordinarias se efectuarán en las mismas oportunidades en que sesionen la Comisión Coordinadora de las Investigaciones Científicas de la Comisión Permanente del Pacífico Sur, o la Comisión Jurídica de la misma.

En las sesiones ordinarias, las Altas Partes Contratantes analizarán, entre otros, los siguientes aspectos:

- a) El grado de cumplimiento del presente Acuerdo y estudio de la eficacia de las medidas emprendidas, así como la necesidad de desarrollar otro tipo de actividades;
- b) La conveniencia de enmienda o reforma del Anexo del presente Acuerdo, así como de la modificación o ampliación de las resoluciones que hayan adoptado en virtud del mismo; y,
- c) El desarrollo de cualquier otra función que pueda resultar de beneficio para el cumplimiento de los propósitos del presente Acuerdo.

ARTICULO XIII

Para los efectos de administración y operación del presente Acuerdo, las Altas Partes Contratantes convienen designar a la Comisión Permanente del Pacífico Sur como Secretaría Ejecutiva del mismo. Las Partes en su primera reunión establecerán la forma y el financiamiento para el desarrollo de esta función, por parte del organismo internacional citado.

ARTICULO XIV

Este Acuerdo entrará en vigor después de sesenta días del depósito en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur del tercer instrumento de ratificación.

ARTICULO XV

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualesquiera de las Altas Partes Contratantes después de dos años de su entrada en vigencia para la Alta Parte Contratante que lo denuncie.

La denuncia se efectuará mediante notificación escrita a la Secretaría Ejecutiva que la comunicará de inmediato a las Altas Partes Contratantes.

La denuncia producirá efecto a los 180 días de la referida notificación.

ARTICULO XVI

El presente Acuerdo sólo podrá ser emmendado por unanimidad de las Altas Partes Contratantes. Las enmiendas estarán sujetas a ratificación y entrará en vigor una vez que se haya depositado el tercer instrumento de ratificación en la Secretaría Ejecutiva.

ARTICULO XVII

Este Acuerdo estará abierto a la adhesión de cualquier Estado ribereño del Pacífico Sudeste.

La adhesión se efectuará mediante el depósito del respectivo instrumento en la Secretaría Ejecutiva que lo comunicará a las Altas Partes Contratantes.

El presente Acuerdo entrará en vigor para el Estado que adhiera después de 60 días del depósito del respectivo instrumento.

ARTICULO XVIII

El presente Acuerdo no admitirá reservas.

Hecho en seis ejemplares del mismo tenor, uno de los cuales se depositará en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur, todos igualmente válidos para efectos de su aplicación e interpretación.

ANEXO

CONTENIDO DEL INFORME QUE HA DE REDACTARSE EN APLICACIÓN
DEL ARTÍCULO IX DEL ACUERDO

ARTICULO I:

En cada informe se hará constar, de ser posible, lo siguiente:

- a) La identificación de la fuente de contaminación, identidad del buque, cuando proceda;
- b) La posición geográfica, la hora y la fecha del suceso o de la observación;
- c) Las condiciones reinantes en cuanto a viento y mar en el área;
- d) Si la contaminación tiene su origen en un buque, pormenores pertinentes respecto del estado del mismo;
- e) Una indicación o descripción clara de las sustancias perjudiciales de que se trata, con inclusión de sus nombres técnicos correctos. No se utilizarán designaciones comerciales en lugar de nombres técnicos;
- f) Una indicación exacta o estimada, de las cantidades, concentraciones y estado probable de las sustancias perjudiciales que se hayan descargado o que posiblemente vayan a descargarse en el mar;
- g) Una descripción de los embalajes y marcas de identificación;
- h) El nombre del consignador, del consignatario o del fabricante; e,
- i) Otros datos que el informante considere pertinentes.

ARTICULO II:

Cada informe indicará claramente, en cuanto fuere posible, si la sustancia perjudicial ya descargada o que eventualmente vaya a descargarse está constituida por hidrocarburos, una sustancia líquida, sólida o gaseosa nocivas y si el transporte de dicha sustancia se estaba efectuando o se está efectuando a granel o en paquete, tanques portátiles, camiones cisterna o vagones cisterna.

ARTICULO III:

Toda persona a que se refiere el Artículo IX del presente Acuerdo deberá:

- a) Completar, en la medida de lo posible, el informe inicial, con datos relativos a la evolución de la situación; y,
- b) Satisfacer, en todo lo posible, las peticiones de información adicional que puedan hacer los Estados afectados.

En fe de lo cual los plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, suscriben el presente Acuerdo en la ciudad de Lima, a los doce días del mes de noviembre de mil novecientos ochenta y cinco.

Por la República
de Colombia:

[Signed — Signé]¹

Por la República
de Ecuador:

[Signed — Signé]³

Por la República
de Chile:

[Signed — Signé]²

Por la República
de Panamá:

[Signed — Signé]⁴

Por la República
de Perú:

[Signed — Signé]⁵

¹ Signed by Manuel Sanz de Santamaría — Signé par Manuel Sanz de Santamaría.

² Signed by José Manuel Barros — Signé par José Manuel Barros.

³ Signed by Miguel Antonio Vasco — Signé par Miguel Antonio Vasco.

⁴ Signed by Alfredo Arango — Signé par Alfredo Arango.

⁵ Signed by Gustavo Lembcke — Signé par Gustavo Lembcke.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ ON REGIONAL COOPERATION IN COMBATING
POLLUTION OF THE SOUTH-EAST PACIFIC BY OIL AND
OTHER HARMFUL SUBSTANCES IN CASES OF EMERGENCY**

The High Contracting Parties,

Recognizing that pollution of the sea by oil and other harmful substances in the South-East Pacific constitutes a danger for the coastal States and the marine ecosystem,

Considering that the cooperation of all the coastal States is necessary in order to combat this pollution,

Have agreed as follows:

**AGREEMENT ON REGIONAL COOPERATION IN COMBATING POLLUTION OF THE
SOUTH-EAST PACIFIC BY OIL AND OTHER HARMFUL SUBSTANCES IN CASES OF
EMERGENCY**

Article I

The High Contracting Parties agree to cooperate in taking the necessary measures to neutralize or control harmful effects in cases which they consider a grave and imminent danger to the marine environment, the coast or related interests of one or more of them due to the presence of massive quantities of oil or other harmful substances resulting from emergency situations which are polluting or threatening to pollute the maritime area specified in the following article.

Article II

The sphere of application of this Agreement shall be the area of the South-East Pacific within the maritime zone of sovereignty and jurisdiction of the High Contracting Parties up to the 200-mile limit and, beyond that zone, the high seas up to a distance within which discharged pollutants constitute a danger, as referred to in article I, to the waters of the aforesaid zone.

¹ Came into force on 14 July 1986, i.e., 60 days after the date of deposit of the third instrument of ratification with the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission, in accordance with article XIV:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile	14 May 1986
Colombia.....	6 August 1985
Ecuador.....	26 October 1983

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the Participants listed below 60 days after the date on which they deposited their instrument of ratification with the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission, in accordance with article XIV.*

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Date of entry into force</i>
Panama.....	23 July 1986	21 September 1986
Peru.....	7 February 1989	8 April 1989

* Information provided by the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission.

Article III

For the purpose of this Agreement, the term “related interests” means the interests of a coastal State directly affected or threatened and, in particular, the following:

- (a) The quality of life and health of the coastal population;
- (b) The preservation of living resources;
- (c) Activities in coastal waters, around islands, in ports and estuaries, including fishing activities; and
- (d) The historical and tourist heritage of the area in question, including sports and recreation.

Article IV

The High Contracting Parties shall endeavour, through bilateral or multilateral cooperation and individually, to promote and establish contingency plans and programmes for combating marine pollution by oil and other harmful substances, and to maintain and increase the resources required for those purposes. These resources shall include, in particular, equipment, ships, aircraft and skilled manpower for emergency operations.

Article V

The High Contracting Parties shall carry out, either individually or through bilateral or multilateral cooperation, monitoring activities covering the South-East Pacific in order to obtain precise and timely information in the emergency situations referred to in article I above.

Article VI

In case of release or loss overboard of harmful substances in freight containers, portable tanks or tank vehicles, such as trucks or railway cars, the High Contracting Parties shall cooperate, as far as practicable, in the salvage and recovery of such substances so as to reduce the danger of pollution of the marine environment.

Article VII

The High Contracting Parties undertake to exchange information concerning:

- (a) The competent national organization or authorities responsible for combating marine pollution;
- (b) The competent national authorities and bodies responsible for receiving information on marine pollution and for carrying out programmes or measures of assistance among the Parties; and
- (c) Any research programmes which they are conducting in order to develop new methods and techniques for preventing marine pollution, as well as the results thereof.

Article VIII

The High Contracting Parties undertake to coordinate the utilization of the means of communication at their disposal in order to ensure the timely reception, transmission and dissemination of all information on the emergency situations referred to in article I.

Article IX

The High Contracting Parties shall issue instructions to the masters of ships flying their flag and to the commanders or pilots of aircraft registered in their territory requiring them to report the following by the most expeditious channels, and in accordance with the guidelines contained in the annex to this Agreement:

(a) The presence, characteristics and extent of spillages of oil and other harmful substances observed at sea which are likely to present an imminent threat to the marine environment or related interests of one or more of the Contracting Parties; and

(b) Any other emergency causing or likely to cause pollution of the marine environment;

The information collected in accordance with the first paragraph of this article shall immediately be communicated to the Contracting Parties likely to be affected by the threat of pollution.

Article X

The High Contracting Parties faced with an emergency situation as defined in article I above shall take the following measures:

(a) They shall assess the nature and extent of the emergency and, as the case may be, the type and approximate quantity of oil or other pollutants, including the direction and speed of drift of the spillage;

(b) They shall take every appropriate measure to avoid or reduce the effects of the pollution;

(c) They shall immediately report on the activities referred to in the preceding subparagraphs and on any other action which they are taking or intend to take to combat the pollution; and

(d) They shall observe the emergency situation for as long as it lasts, any changes that may occur and, in general, the development of the pollution. The information obtained from these observations shall be communicated to the High Contracting Parties in the manner provided for in the preceding article.

Article XI

The High Contracting Parties requiring assistance for combating pollution in cases of emergency as referred to in article I may request the cooperation of the other Parties, especially those likely to be affected by the pollution.

This cooperation may comprise expert advice and the provision of equipment and supplies necessary to combat the pollution.

The High Contracting Parties to which a request has been addressed shall, as soon as possible, consider the request in accordance with their capabilities and shall immediately inform the requesting Party of the form, extent and conditions of the cooperation they are able to provide.

Article XII

The High Contracting Parties shall hold ordinary meetings at least every two years and extraordinary meetings at any time, whenever two or more of them so request.

The ordinary meetings shall be held at the same time as those of the Scientific Research Coordinating Commission or the Legal Commission of the Permanent South Pacific Commission.

At ordinary meetings, the High Contracting Parties shall consider, *inter alia*:

(a) The degree to which this Agreement is being implemented, the efficacy of the measures adopted and the need for other types of activities;

(b) The advisability of amending or revising the annex to this Agreement, and of modifying or expanding any resolutions adopted pursuant thereto; and

(c) The discharge of any other function which may assist in achieving the purposes of this Agreement.

Article XIII

For the purposes of the administration and application of this Agreement, the High Contracting Parties hereby designate the Permanent South Pacific Commission to serve as Executive Secretariat under the Agreement. At their first meeting, the High Contracting Parties shall establish the procedure and financing for the performance of this function by that international body.

Article XIV

This Agreement shall enter into force 60 days after the deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Permanent South Pacific Commission.

Article XV

This Agreement may be denounced by any High Contracting Party after it has been in force for two years for the High Contracting Party denouncing it.

Such denunciation shall be effected by means of written notification to the Executive Secretariat, which shall communicate it forthwith to the High Contracting Parties.

The denunciation shall take effect 180 days after the date of such notification.

Article XVI

This Agreement may be amended only with the agreement of all the High Contracting Parties. Amendments shall be subject to ratification and shall enter into force after the deposit of the third instrument of ratification with the Executive Secretariat.

Article XVII

This Agreement shall be open for accession by any State bordering the South-East Pacific.

Accession shall be effected by the deposit of the relevant instrument with the Executive Secretariat, which shall communicate it to the High Contracting Parties.

This Agreement shall enter into force for the State acceding to it 60 days after the deposit of the relevant instrument.

Article XVIII

No reservations concerning this Agreement may be entered.

DONE in six identical copies, one of which shall be deposited with the General Secretariat of the Permanent South Pacific Commission, all being equally authentic for the purposes of implementation and interpretation.

ANNEX

CONTENTS OF THE REPORT TO BE MADE PURSUANT TO ARTICLE IX
OF THE AGREEMENT*Article I*

Each report shall, as far as possible, contain the following:

- (a) The identification of the source of pollution (identity of the ship, where appropriate);
- (b) The geographical position, time and date of the incident or of the observation;
- (c) The wind and sea conditions prevailing in the area;
- (d) Where the pollution originates from a ship, relevant details respecting the condition of the ship;
- (e) A clear indication or description of the harmful substances involved, including their correct technical names. Trade names shall not be used in place of technical names;
- (f) A statement or estimate of the quantities, concentrations and likely condition of harmful substances discharged or likely to be discharged into the sea;
- (g) A description of the packaging and identifying marks;
- (h) The name of the consignor, consignee or manufacturer; and
- (i) Any other information which the person sending the report deems relevant.

Article II

Each report shall clearly indicate whenever possible, whether the harmful substance discharged or likely to be discharged is oil or a noxious liquid, solid or gaseous substance and whether the substance was or is carried in bulk or contained in packaged form, portable tanks, tank trucks or tank-cars.

Article III

Any of the persons referred to in article IX of this Agreement shall:

- (a) Supplement as far as possible the initial report with information concerning further developments; and
- (b) Comply as fully as possible with requests from affected States for additional information.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in the city of Lima on 12 November 1981.

For the Republic
of Colombia:

[MANUEL SANZ DE SANTAMARÍA]

For the Republic
of Chile:

[JOSÉ MANUEL BARROS]

For the Republic
of Ecuador:

[MIGUEL ANTONIO VASCO]

For the Republic
of Panama:

[ALFREDO ARANGO]

For the Republic
of Peru:

[GUSTAVO LEMBCKE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION RÉGIONALE DANS LA
LUTTE CONTRE LA POLLUTION DU PACIFIQUE SUD-EST
PAR LES HYDROCARBURES ET AUTRES SUBSTANCES DAN-
GEREUSES EN CAS D'URGENCE

Les hautes Parties contractantes,

Reconnaissant que la pollution des mers du Pacifique Sud-Est par les hydrocar-
bures et autres substances nuisibles constitue un danger pour les Etats riverains et
pour l'écosystème marin,

Considérant que tous les Etats riverains doivent coopérer pour combattre cette
pollution,

Sont convenues de ce qui suit :

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION RÉGIONALE DANS LA LUTTE CONTRE LA POL-
LUTION DU PACIFIQUE SUD-EST PAR LES HYDROCARBURES ET AUTRES SUBS-
TANCES DANGEREUSES EN CAS D'URGENCE

Article premier

Les hautes Parties contractantes s'engagent à unir leurs efforts en vue de
prendre les mesures nécessaires pour neutraliser ou limiter les dommages dans les
situations qui leur semblent comporter un danger grave et imminent pour le milieu
marin, le littoral ou les intérêts connexes de l'une ou de plusieurs d'entre elles, en
raison de l'apparition accidentelle de grandes quantités d'hydrocarbures ou d'autres
substances dangereuses qui polluent ou menacent de polluer la zone marine définie
à l'article qui suit.

Article II

Le domaine d'application du présent Accord couvre la zone du Pacifique Sud-
Est située à l'intérieur des zones maritimes de 200 milles placées sous la souve-
raineté et la juridiction des hautes Parties contractantes et au-delà, en haute mer,

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1986, soit 60 jours après la date de dépôt du troisième instrument de ratification
auprès du Secrétaire général de la Commission permanente du Pacifique Sud, conformément à l'article XIV :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Chili	14 mai	1986
Colombie.....	6 août	1985
Equateur	26 octobre	1983

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des participants indiqués ci-après 60 jours après la date à laquelle
ils avaient déposé leur instrument de ratification auprès du Secrétaire général de la Commission permanente du
Pacifique Sud, conformément à l'article XIV*.

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
Panama.....	23 juillet	1986	21 septembre	1986
Pérou	7 février	1989	8 avril	1989

* Information fournie par le Secrétaire général de la Commission permanente du Pacifique Sud.

jusqu'aux limites à l'intérieur desquelles un polluant déversé peut présenter le danger évoqué à l'article premier pour les eaux desdites zones maritimes.

Article III

Aux fins du présent Accord, l'expression «intérêts connexes» vise les intérêts d'un Etat riverain directement affecté ou menacé par la pollution, notamment en ce qui concerne les aspects suivants :

- a) La qualité de vie et la santé des habitants du littoral;
- b) La protection des ressources biologiques;
- c) Les activités dans les eaux, les îles, les ports et les estuaires du littoral, y compris les activités liées à la pêche;
- d) Les richesses historiques et touristiques de la zone concernée, y compris les ressources en matière de sports et de loisirs.

Article IV

Les hautes Parties contractantes s'efforcent de promouvoir et d'établir des plans et des programmes d'intervention d'urgence en cas de pollution marine causée par des hydrocarbures ou autres substances nuisibles et d'entretenir et d'accroître les moyens nécessaires à cet effet, dans le cadre de la coopération bilatérale ou multilatérale et de l'action individuelle des Etats. Les ressources nécessaires comprennent notamment l'équipement, les navires, les aéronefs et le personnel qualifié qui doivent intervenir dans les opérations d'urgence.

Article V

Les hautes Parties contractantes exercent une surveillance sur le Pacifique Sud-Est, soit individuellement, soit dans le cadre d'une coopération bilatérale ou multilatérale, afin de disposer en temps voulu de renseignements précis quand survient une urgence du type décrit à l'article premier du présent Accord.

Article VI

Si des substances nuisibles emballées dans des conteneurs, des bidons ou des véhicules-citernes tels que camions ou wagons-réservoirs, sont jetées par-dessus bord ou tombent à la mer par accident, les hautes Parties contractantes prennent part, dans la mesure de leurs possibilités, aux opérations de sauvetage et de récupération desdites substances afin de réduire le risque de pollution du milieu marin.

Article VII

Les hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer des informations concernant :

- a) L'organisation ou autorité nationale compétente et responsable en matière de lutte contre la pollution marine;
- b) Les autorités et organismes nationaux qui sont habilités à recevoir l'information relative à la pollution marine et ceux qui sont chargés d'appliquer les programmes ou mesures d'assistance entre les Parties;
- c) La teneur et les résultats de leurs programmes de recherche sur de nouvelles méthodes et techniques qui permettent d'éviter la pollution des mers.

Article VIII

Les hautes Parties contractantes s'engagent à coordonner l'utilisation des moyens de communication dont elles disposent afin de s'assurer que tout renseignement relatif aux situations d'urgence évoquées à l'article premier sera reçu, transmis et diffusé en temps voulu.

Article IX

Les hautes Parties contractantes donnent des instructions aux capitaines des navires battant pavillon national et aux commandants ou pilotes des aéronefs enregistrés sur leur territoire pour qu'ils leur fassent rapport, par les moyens les plus rapides et selon les indications formulées à l'annexe du présent Accord, sur :

a) La présence, les caractéristiques et l'étendue de toute nappe d'hydrocarbures ou d'autres substances nuisibles qu'ils repèrent en mer et qui peut constituer une menace imminente pour le milieu marin ou pour les intérêts connexes de l'une ou de plusieurs des Parties contractantes;

b) Tout autre incident qui occasionne ou risque d'occasionner une pollution du milieu marin.

Tout renseignement obtenu selon les modalités définies au premier alinéa du présent article est immédiatement communiqué aux Parties contractantes menacées par le risque de pollution.

Article X

Les hautes Parties contractantes qui doivent faire face à une situation d'urgence répondant à la description qu'en donne l'article premier du présent Accord prennent les mesures suivantes :

a) Elles procèdent à une évaluation de la nature et de l'étendue de l'incident, et, le cas échéant, du type et de la quantité approximative d'hydrocarbures ou autres substances polluantes répandus, ainsi que de la direction et de la vitesse de dérive de la nappe;

b) Elles adoptent toutes les mesures opportunes pour éviter que la pollution ne cause de préjudice ou pour en réduire la portée;

c) Elles informent immédiatement les autres Parties de leur action, qu'il s'agisse des mesures stipulées aux alinéas précédents ou de toute autre initiative qu'elles ont prise ou qu'elles envisagent pour lutter contre la pollution;

d) Pendant toute la durée de l'urgence, elles observent la situation et ses modifications, ainsi que l'évolution de la pollution. Elles communiquent aux autres Parties contractantes, selon les modalités prévues à l'article qui précède, les renseignements qu'elles tirent de cette observation.

Article XI

Les hautes Parties contractantes qui ont besoin d'aide pour lutter contre la pollution dans une situation d'urgence revêtant les caractéristiques décrites à l'article premier peuvent solliciter la coopération des autres Parties, notamment de celles qui sont menacées par cette pollution.

Cette coopération peut comporter notamment le concours d'experts et la fourniture d'équipement et de matériaux destinés à la lutte contre la pollution.

Les hautes Parties contractantes auxquelles est adressée une demande d'aide l'examinent dans les plus brefs délais et y satisfont dans la mesure de leurs possibilités; elles informent immédiatement la Partie qui leur a présenté la demande de la forme, de l'ampleur et des conditions de la coopération qu'elles sont en mesure de lui offrir.

Article XII

Les hautes Parties contractantes tiennent une réunion ordinaire tous les deux ans; elles tiennent une réunion extraordinaire chaque fois que deux au moins d'entre elles en font la demande.

Les réunions ordinaires ont lieu à l'occasion des sessions du Comité de coordination de la recherche scientifique ou du Comité juridique de la Commission permanente du Pacifique Sud.

Au cours de leurs réunions ordinaires, les hautes Parties contractantes examinent, entre autres questions :

a) Le degré d'application du présent Accord, l'efficacité des mesures adoptées et toute activité nouvelle qu'il convient de réaliser pour atteindre les objectifs dudit Accord;

b) Le cas échéant, la modification ou la refonte de l'annexe au présent Accord et l'adoption ou la modification de résolutions découlant de ladite annexe;

c) L'opportunité de toute autre initiative qui puisse servir les fins du présent Accord.

Article XIII

Aux fins de la gestion et de l'application du présent Accord, les hautes Parties contractantes conviennent de charger la Commission permanente du Pacifique Sud d'en assurer le Secrétariat exécutif. Lors de leur première réunion, les Parties établiront les modalités de fonctionnement et de financement qui permettront audit organisme international de s'acquitter de cette mission.

Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général de la Commission permanente du Pacifique Sud.

Article XV

Toute haute Partie contractante peut dénoncer le présent Accord à dater de deux ans après qu'il a pris effet pour elle.

La dénonciation doit être notifiée par écrit au Secrétariat exécutif, qui la communique immédiatement aux hautes Parties contractantes.

La dénonciation prend effet 180 jours après ladite notification.

Article XVI

Le présent Accord ne peut être amendé que par décision unanime des hautes Parties contractantes. Les amendements sont soumis à ratification et entrent en vigueur après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat exécutif.

Article XVII

Tout Etat riverain du Pacifique Sud-Est peut adhérer au présent Accord.

A cette fin, il dépose son instrument d'adhésion auprès du Secrétariat exécutif, qui le communique aux hautes Parties contractantes.

Pour les Etats qui adhèrent au présent Accord, celui-ci prend effet 60 jours après le dépôt de leur instrument d'adhésion.

Article XVIII

Le présent Accord n'admet aucune réserve.

FAIT en six exemplaires identiques, dont l'un sera déposé auprès du Secrétariat général de la Commission permanente du Pacifique Sud, tous étant authentiques aux fins de leur application et de leur interprétation.

ANNEXE

TENEUR DES RAPPORTS PRÉVUS À L'ARTICLE IX DE L'ACCORD

Article I

Tout rapport doit mentionner, dans la mesure du possible, les indications suivantes :

- a) La nature de la source de contamination; le cas échéant, l'identification du navire;
- b) Les coordonnées géographiques, l'heure et la date de l'incident ou de sa détection;
- c) L'état des vents et de la mer dans la zone de l'incident;
- d) Le cas échéant, les détails relatifs à l'état du navire d'où provient la pollution;
- e) La liste ou la description précise des substances nuisibles déversées, y compris de leur appellation technique exacte. Les appellations commerciales ne peuvent être utilisées en remplacement des appellations techniques;
- f) Des indications, exactes ou estimées, sur les quantités, les concentrations et l'état probable des substances nuisibles déversées en mer ou susceptibles de l'être;
- g) La description des emballages et des marques d'identification;
- h) Le nom du consignateur, du consignataire ou du fabricant;
- i) Tout autre renseignement que l'auteur du rapport juge utile.

Article II

Tout rapport doit autant que possible indiquer clairement si la matière nuisible déversée ou susceptible de l'être est constituée d'hydrocarbures ou d'une substance liquide, solide ou gazeuse nuisible, et si elle était transportée en vrac ou emballée, en paquets, en bidons, en camions-citernes ou en wagons-citernes.

Article III

Toute personne visée à l'article IX du présent Accord doit :

- a) Rédiger un rapport initial aussi complet que possible, en y incluant des données relatives à l'évolution de la situation;
- b) Satisfaire le mieux possible toutes les demandes de renseignements complémentaires formulées par les Etats affectés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont souscrit au présent Accord à Lima, le 12 novembre 1981.

Pour la République
de Colombie :

[MANUEL SANZ DE SANTAMARÍA]

Pour la République
de Chili :

[JOSÉ MANUEL BARROS]

Pour la République
de l'Equateur :

[MIGUEL ANTONIO VASCO]

Pour la République
de Panama :

[ALFREDO ARANGO]

Pour la République
de Pérou :

[GUSTAVO LEMBCKE]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO SOBRE LA COOPERACIÓN REGIONAL PARA EL COMBATE CONTRA LA CONTAMINACIÓN DEL PACÍFICO SUDESTE POR HIDROCARBUROS Y OTRAS SUSTANCIAS NOCIVAS

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES

RECONOCIENDO que el Acuerdo sobre la Cooperación Regional para el Combate contra la Contaminación del Pacífico Sudeste por Hidrocarburos y otras Sustancias Nocivas en Casos de Emergencia establece principios generales en la materia;

CONSIDERANDO que es necesario complementar esas normas, precisando los mecanismos de cooperación que operarían cuando un derrame masivo de hidrocarburos supere la capacidad individual de un país para enfrentarlo, así como los planes de contingencia que cada país debería establecer;

TENIENDO presente que el alto costo de las medidas que deberían adoptarse requieren de un aprovechamiento racional de equipos, material fungible y expertos que acrecienten la posibilidad de poner en práctica la asistencia externa;

ACUERDAN

El Protocolo Complementario del Acuerdo sobre la Cooperación Regional para el Combate contra la Contaminación del Pacífico Sudeste por Hidrocarburos y otras Sustancias Nocivas en Casos de Emergencia.

ARTICULO I

Mecanismos para la Cooperación en caso de Derrames

- a) Cada país designará la autoridad encargada de solicitar u otorgar la asistencia en casos de emergencia y, mantendrá informadas a las demás Altas Partes Contratantes acerca de cualquier cambio o designación a este respecto.

Mantendrá informadas asimismo, a las demás Altas Partes Contratantes, acerca de los expertos y equipos, material fungible y otros elementos que esté en condiciones de otorgar en casos de emergencia.

- b) La solicitud de asistencia deberá hacerse por el medio más expedito, vía télex si es posible. Esta solicitud deberá indicar la naturaleza y dimensión de la asistencia requerida, especificando la cantidad y característica de ésta, así como el tiempo aproximado durante el cual se la utilizaría.

La Secretaría Ejecutiva, en consulta con las Altas Partes Contratantes procurará establecer un formulario para llevar a la práctica esta petición, así como para el intercambio de la información que fuere necesaria para otorgar asistencia en casos de emergencia.

El país solicitante podrá identificar exactamente el nombre de los expertos que solicita y, el tipo, marca, cantidad del equipo y material requeridos. Asimismo, dará a conocer con qué personal capacitado cuenta para usarlos y el equipo e instalaciones auxiliares necesarios para operarlos.

El o los países requeridos examinarán la procedencia de la ayuda solicitada y adoptarán una decisión en el más breve plazo, informando de inmediato acerca de la forma, dimensión y condiciones de la cooperación que proporcionarán.

- c) Sin perjuicio de lo establecido en el inciso segundo del literal a), las Altas Partes Contratantes efectuarán un estudio sobre el inventario de los elementos que están en condiciones de aportar, así como del costo estimativo de éstos, para que opere el Acuerdo en casos de emergencia, en especial sobre:
- i. El valor del arriendo de cada equipo de control de derrames, incluyendo el pago de seguros contra eventuales daños y pérdidas parciales o totales en el período que dure la asistencia;
 - ii. El valor del material fungible que estén en condiciones de entregar en casos de emergencia;
 - iii. El costo de transporte del equipo y material fungible, desde los diferentes lugares de almacenamiento, hasta puntos específicos situados en los demás países;
 - iv. El costo de la participación de los expertos y del personal capacitado en una operación de ayuda;
 - v. Las modalidades de pago de los servicios, materiales y equipos requeridos.

Los valores que cada Alta Parte Contratante establezca conforme a las estimaciones indicadas, reflejarán los costos reales de la cooperación a otorgarse y no representarán ganancias o lucro alguno para el país de donde ésta provenga.

- d) Cada Alta Parte Contratante determinará el tiempo aproximado durante el cual estará en situación de proporcionar la asistencia requerida y, en todo caso, gozará de prioridad en el uso de equipos y material fungible si una emergencia ocurre simultáneamente en su respectiva zona marítima de soberanía y jurisdicción.

El país que hubiere recibido material fungible, se compromete a reponerlo o a pagar su valor en un plazo breve, incluyendo el costo de traslado al lugar de procedencia del material que utilice.

Las Altas Partes Contratantes adoptarán en cada caso el mecanismo más adecuado y expedito de reposición del material fungible que se hubiere solicitado, considerando el tiempo que demora su adquisición y traslado hasta el lugar del destino final.

- e) Las Altas Partes Contratantes dejarán constancia de las cantidades y estado de los equipos y materiales enviados y recibidos. Una vez recibidos esos bienes, todo daño o pérdida serán de cargo del país solicitante de la ayuda, hasta su efectiva devolución o reembolso.
- f) Los expertos que participen en casos de emergencia, prestarán asesoría a la autoridad oficialmente designada conforme al literal a) y, en ningún caso, tendrán a su cargo la adopción de decisiones. Estos expertos gozarán de un trato equivalente al que se confiere a los expertos de organismos internacionales sobre la misma materia.
- g) Considerando la urgencia de la cooperación solicitada, los servicios de aduanas e inmigración darán facilidades excepcionales que permitan la libre circulación de equipos, materiales y personas necesarios para la operación de este Protocolo, los que gozarán de las franquicias del caso para que la asistencia pueda proporcionarse en forma efectiva y oportuna.

ARTICULO II

Descripción del Plan Nacional de Contingencia

El Plan Nacional de Contingencia a que se refiere el artículo IV del Acuerdo, debería incluir a lo menos los siguientes aspectos:

- a) Asignación de responsabilidades institucionales y funcionales para las tareas de dirección y ejecución de operaciones de prevención, control y limpieza de derrames de hidrocarburos y otras sustancias nocivas;

- b) Determinación de las áreas más sensibles o críticas al daño ecológico o económico que requerirán una protección especial;
- c) Condiciones naturales, atmosféricas y oceánicas dominantes en las áreas críticas;
- d) Métodos de control y limpieza más recomendables en distintas condiciones y áreas críticas;
- e) Recursos financieros y físicos, tales como materiales y equipos disponibles en el país y en las áreas críticas, así como los criterios para la distribución del equipo especializado;
- f) Plan de Acción en casos de emergencia;
- g) Mecanismos de solicitud y uso de asistencia externa; y,
- h) Lista del personal e instituciones involucradas en el Plan de Acción.

ARTICULO III

Programas de Entrenamiento

Las Altas Partes Contratantes se esforzarán en la elaboración y ejecución de programas regulares de entrenamiento para mantener en el más alto grado de eficiencia los mecanismos de cooperación regional a que se refiere el presente Protocolo.

ARTICULO IV

Secretaría Ejecutiva

Para los efectos de administración y operación del presente Protocolo, las Altas Partes Contratantes convienen en designar a la Comisión Permanente del Pacífico Sur como Secretaría Ejecutiva del mismo. Las Partes en su primera reunión establecerán la forma y el financiamiento para el desarrollo de esta función, por parte del organismo internacional citado.

ARTICULO V

Vigencia

Este Protocolo entrará en vigencia después de sesenta días del depósito del tercer instrumento de ratificación, en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur.

ARTICULO VI

Alcance del Protocolo

El presente Protocolo Complementario, una vez que haya entrado en vigencia, formará parte integral del Acuerdo sobre la Cooperación Regional para el Combate contra la Contaminación del Pacífico Sudeste por Hidrocarburos y otras Sustancias Nocivas en casos de Emergencia.

ARTICULO VII

Denuncia

El presente Protocolo podrá ser denunciado por cualesquiera de las Altas Partes Contratantes, después de dos años de su entrada en vigencia para la Parte Contratante que lo denuncia.

La denuncia se efectuará mediante notificación escrita a la Secretaría Ejecutiva, la cual la comunicará de inmediato a las Altas Partes Contratantes.

La denuncia producirá efecto a los ciento ochenta días de la referida notificación.

ARTICULO VIII

Enmiendas

El presente Protocolo sólo podrá ser enmendado por unanimidad de las Altas Partes Contratantes. Las enmiendas estarán sujetas a ratificación y entrarán en vigencia una vez que se haya depositado el tercer instrumento de ratificación en la Secretaría Ejecutiva.

ARTICULO IX

Adhesión

Este Protocolo estará abierto a la adhesión de cualquier Estado ribereño del Pacífico Sudeste.

La adhesión se efectuará mediante un depósito del respectivo instrumento en la Secretaría Ejecutiva que lo comunicará a las Altas Partes Contratantes.

El presente Protocolo entrará en vigor para el Estado que adhiera después de sesenta días del depósito del respectivo instrumento.

ARTICULO X

Reservas

El presente Protocolo no admitirá reservas.

Hecho en seis ejemplares del mismo tenor, uno de los cuales se depositará en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur, todos igualmente válidos para efectos de su aplicación e interpretación.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Protocolo en la ciudad de Quito a los veinte y dos días del mes de julio de mil novecientos ochenta y tres.

Por la República
de Colombia:

[Signed — Signé]

RAMIRO ZAMBRANO

Por la República
de Ecuador:

[Signed — Signé]

TEODORO BUSTAMANTE

Por la República
de Chile:

[Signed — Signé]

PATRICIO RODRIGUEZ

Por la República
de Panamá:

[Signed — Signé]

SAMUEL FABREGA

Por la República
de Perú:

[Signed — Signé]

CLAUDIO E. SOSA

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE AGREEMENT ON REGIONAL
COOPERATION IN COMBATING POLLUTION OF THE SOUTH-
EAST PACIFIC BY OIL AND OTHER HARMFUL SUBSTANCES
IN CASES OF EMERGENCY²

The High Contracting Parties,

Recognizing that the Agreement on Regional Cooperation in Combating Pollution of the South-East Pacific by Oil and Other Harmful Substances in Cases of Emergency² establishes general principles on the subject,

Considering that it is necessary to supplement those rules by specifying the cooperation mechanisms that would function in the event of a massive oil spill with which an individual country is unable to cope single-handedly, together with the contingency plan that each country should establish,

Bearing in mind that the high cost of the measures that would have to be adopted calls for a rational employment of equipment, expendable material and experts so as to enhance the possibilities of making good use of external assistance,

Hereby agreed to adopt this Protocol which supplements the Agreement on regional cooperation in combating pollution of the South-East Pacific by hydrocarbons or other harmful substances.

Article I

COOPERATION MECHANISMS IN THE EVENT OF OIL SPILLS

(a) Each country shall designate the authority responsible for requesting or providing assistance in cases of emergency and shall keep the other High Contracting Parties informed of any change or designation for this purpose.

It shall also keep the other High Contracting Parties informed of the experts and equipment, expendable material and other items which it is able to provide in cases of emergency.

(b) Requests for assistance shall be made by the most expeditious means, if possible by telex. Such requests should indicate the nature and extent of the assist-

¹ Came into force on 20 May 1987, i.e., 60 days after the date of deposit of the third instrument of ratification with the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission, in accordance with article V:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile	20 February 1987
Colombia.....	6 August 1985
Panama.....	23 July 1986

Subsequently, the Protocol came into force in respect of the Participants listed below 60 days after the date on which they deposited their instrument of ratification with the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission, in accordance with article V.*

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Date of entry into force</i>
Ecuador.....	12 November 1987	11 January 1988
Peru.....	7 July 1989	5 September 1989

* Information provided by the Secretary-General of the Permanent South Pacific Commission.

² See p. 44 of this volume.

ance requested, stating the amount and type of such assistance and the approximate period for which it would be required.

The Executive Secretariat, in consultation with the High Contracting Parties, shall endeavour to establish a procedure for the fulfilment of such requests and for the exchange of information required in order to provide assistance in cases of emergency.

The requesting country should specify precisely how many experts it is asking for, and the type, make and quantity of equipment and material required. It should also state what trained personnel it has available to make use of such equipment and material and what supplementary equipment and installations is needed in order to operate them.

The country or countries to which a request has been addressed shall look into the merits of the request for assistance and shall take a decision as soon as possible, immediately stating the form, extent and conditions of the cooperation that they will provide.

(c) Without prejudice to the provisions of the second section of paragraph (a) above, the High Contracting Parties shall conduct a study of the existing stock of items they are able to provide and the estimated cost thereof, so that the Agreement may be implemented in cases of emergency, with particular reference to:

- (i) The rental cost of each item of spill control equipment, including the payment of insurance coverage against possible damage and partial or total loss during the period for which assistance is extended;
- (ii) The value of any expendable material which they may be able to provide in cases of emergency;
- (iii) The cost of transporting the equipment and expendable material from the various places where they are stored to specific destinations in the other countries;
- (iv) The cost of the participation of experts and trained personnel in an assistance operation;
- (v) The payment arrangements for the services, material and equipment requested.

The figures quoted by each High Contracting Party on the basis of the above-mentioned estimates shall reflect the actual cost of the cooperation to be extended. They shall not include any earnings or profit for the country providing the assistance.

(d) Each High Contracting Party shall determine the approximate length of time during which it would be able to provide the assistance requested. In any case, it shall have priority in the use of equipment and expendable material should an emergency occur simultaneously in its own maritime area of sovereignty and jurisdiction.

Any country that receives expendable material shall undertake to replace or pay for it promptly, including the cost of carriage back to the place from which it came.

In each case the High Contracting Parties shall adopt the most appropriate and expeditious procedures for replacing any expendable material they have requested, taking into account the time required to purchase and transport it to its final destination.

(e) The High Contracting Parties shall keep a record of the amount and condition of the equipment and material dispatched and received. Once such goods have been received, any damage or loss, up to the time they are returned or paid for, shall be borne by the High Contracting Party requesting the assistance.

(f) The experts participating in emergency operations shall advise the authority officially designated in accordance with paragraph (a) and shall in no case be responsible for taking decisions. Such experts shall receive the same treatment as experts of international organizations in the same field.

(g) In view of the urgency of the cooperation requested, the customs and immigration services shall extend special concessions permitting the free movement of equipment, material and personnel necessary for the implementation of this Protocol; such equipment, material and personnel shall be granted appropriate exemptions so that the assistance can be provided in a timely and effective manner.

Article II

DESCRIPTION OF THE NATIONAL CONTINGENCY PLAN

The National Contingency Plan referred to in article IV of the Agreement shall cover at least the following aspects:

(a) Allocation of institutional and functional responsibilities for directing and executing operations to prevent, control and clean up spills of oil and other harmful substances;

(b) Selection of the areas most vulnerable or sensitive to ecological or economic damage which will require special protection;

(c) The natural, atmospheric and marine conditions prevalent in such vulnerable areas;

(d) Best methods of controlling and cleaning up spills in a variety of circumstances and vulnerable areas;

(e) Financial and physical resources, such as material and equipment available in the country and in the vulnerable areas, and criteria for the allocation of specialized equipment;

(f) Plan of action in cases of emergency;

(g) Arrangements for requesting and using outside assistance; and

(h) List of personnel and institutions involved in the plan of action.

Article III

TRAINING PROGRAMMES

The High Contracting Parties shall endeavour to develop and organize regular training programmes in order to maintain regional cooperation mechanisms referred to in this Protocol at peak efficiency.

Article IV

EXECUTIVE SECRETARIAT

For the purposes of the administration and application of this Protocol, the High Contracting Parties hereby designate the Permanent South Pacific Commission to serve as Executive Secretariat under the Protocol. At their first meeting, the High Contracting Parties shall establish the procedure and financing for the performance of this function by that international body.

Article V

ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force 60 days after the deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Permanent South Pacific Commission.

Article VI

SCOPE OF THE PROTOCOL

This Additional Protocol shall, once it enters into force, form an integral part of the Agreement on Regional Cooperation in Combating Pollution of the South-East Pacific by Oil or Other Harmful Substances in Cases of Emergency.

Article VII

DENUNCIATION

This Protocol may be denounced by any High Contracting Party after it has been in force for two years for the High Contracting Party denouncing it.

Such denunciation shall be effected by means of a written notification to the Executive Secretariat, which shall communicate it forthwith to the High Contracting Parties.

The denunciation shall take effect 180 days after the date of such notification.

Article VIII

AMENDMENTS

This Protocol may be amended only with the agreement of all the High Contracting Parties. Amendments shall be subject to ratification and shall enter into force upon the deposit of the third instrument of ratification with the Executive Secretariat.

Article IX

ACCESSION

This Protocol shall be open for accession by any State bordering the South-East Pacific.

Accession shall be effected by the deposit of the relevant instrument with the Executive Secretariat, which shall communicate it to the High Contracting Parties.

This Protocol shall enter into force for the State acceding to it 60 days after the deposit of the relevant instrument.

Article X

RESERVATIONS

No reservations concerning this Protocol may be entered.

DONE in six identical copies, one of which shall be deposited with the General Secretariat of the Permanent South Pacific Commission, all being equally authentic for the purposes of implementation and interpretation.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol in the city of Quito, on 22 July 1983.

For the Republic
of Colombia:

[Signed]

RAMIRO ZAMBRANO

For the Republic
of Chile:

[Signed]

PATRICIO RODRIGUEZ

For the Republic
of Ecuador:

[Signed]

TEODORO BUSTAMANTE

For the Republic
of Panama:

[Signed]

SAMUEL FABREGA

For the Republic
of Peru:

[Signed]

CLAUDIO E. SOSA

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE¹ À L'ACCORD RELATIF À LA
COOPÉRATION RÉGIONALE DANS LA LUTTE CONTRE LA
POLLUTION DU PACIFIQUE SUD-EST PAR LES HYDROCAR-
BURES ET AUTRES SUBSTANCES DANGEREUSES EN CAS
D'URGENCE²

Les hautes Parties contractantes,

Reconnaissant que l'accord relatif à la coopération régionale dans la lutte contre la pollution du Pacifique Sud-Est par les hydrocarbures et autres substances dangereuses en cas d'urgence² établit en la matière des principes généraux,

Considérant qu'il est nécessaire de compléter ces règles en apportant des précisions sur les mécanismes de coopération qui doivent intervenir en cas de déversement massif d'hydrocarbures dans la zone maritime d'un pays qui ne peut à lui seul y remédier, ainsi que sur les plans d'interventions d'urgence dont chaque pays doit se doter,

Conscients du coût élevé des mesures qu'il convient d'adopter et partant de la nécessité d'exploiter rationnellement l'équipement, le matériel fongible et l'expertise des spécialistes, afin d'accroître les possibilités de mettre en pratique l'assistance extérieure,

Sont convenues d'adopter le présent Protocole, qui complète l'accord relatif à la coopération régionale dans la lutte contre la pollution du Pacifique Sud-Est par les hydrocarbures et autres substances dangereuses en cas d'urgence.

Article premier

MÉCANISMES DE COOPÉRATION EN CAS D'INCIDENT

a) Chaque pays désigne une autorité qui sera chargée de demander ou de prêter assistance en cas d'urgence et communique aux autres hautes Parties contractantes cette désignation, ainsi que toute modification intervenue en la matière.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1987, soit 60 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de la Commission permanente du Pacifique Sud, conformément à l'article V :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Chili	20 février 1987
Colombie.....	6 août 1985
Panama.....	23 juillet 1986

Par la suite, le protocole est entré en vigueur à l'égard des participants indiqués ci-après 60 jours après la date à laquelle ils avaient déposé leur instrument de ratification auprès du Secrétaire général de la Commission permanente du Pacifique sud, conformément à l'article V*.

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Equateur	12 novembre 1987	11 janvier 1988
Pérou	7 juillet 1989	5 septembre 1989

* Renseignement fourni par le Secrétaire général de la Commission permanente du Pacifique Sud.

² Voir p. 50 du présent volume.

De même, il informe les autres hautes Parties contractantes des experts, de l'équipement, du matériel fongible et de tout autre élément qu'il est en mesure de fournir en cas d'urgence.

b) Les autorités formulent leur demande d'aide par le moyen de communication le plus rapide dont elles disposent, si possible par télex. La demande doit indiquer la nature et l'ampleur de l'aide requise, en en spécifiant les aspects quantitatifs et les caractéristiques, ainsi que la durée pendant laquelle elle sera utilisée.

Le Secrétariat exécutif s'engage à mettre au point, en consultation avec les hautes Parties contractantes, un formulaire destiné aux demandes d'aide, ainsi qu'un formulaire destinés aux échanges d'information nécessaires pour pouvoir prêter assistance à un pays victime d'une urgence.

Le pays demandeur précise le cas échéant le nom exact des experts dont il sollicite le concours, ainsi que le type, la marque et la quantité des pièces d'équipement et de matériel dont il a besoin. Il précise par ailleurs de quel personnel qualifié il dispose pour les utiliser et quels sont l'équipement et les installations auxiliaires nécessaires à leur fonctionnement.

Le ou les pays auxquels est adressée la demande examinent la pertinence de l'aide demandée et prennent une décision dans les plus brefs délais; ils communiquent au pays demandeur la forme que prendra leur coopération, ainsi que son importance et ses conditions.

c) Sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe *a*, les hautes Parties contractantes s'engagent à réaliser une étude pour faire l'inventaire et établir le coût estimatif des éléments qu'elles sont en mesure de fournir en application de l'Accord dans les situations d'urgence, en précisant notamment :

- i)* La valeur locative de chaque élément de l'équipement de contention des nappes, y compris le montant des assurances contre les dommages et les pertes partielles ou totales pendant toute la durée de l'aide;
- ii)* La valeur du matériel fongible qu'elles sont en mesure de fournir en cas d'urgence;
- iii)* Le coût du transport de l'équipement et du matériel fongible entre les différents lieux de stockage et des points spécifiques du territoire des autres Parties;
- iv)* Le coût de la participation d'experts et de personnel qualifié à une opération d'aide;
- v)* Les modalités de paiement des services, du matériel et de l'équipement requis.

Les montants que chacune des hautes Parties contractantes établit afin d'évaluer comme indiqué les coûts correspondent aux coûts réels d'une coopération et ne comportent aucun gain ni bénéfice pour le pays qui fournit l'aide.

d) Chacune des hautes Parties contractantes détermine la durée approximative de la période pendant laquelle elle pourrait fournir une aide en cas de besoin, étant entendu que si une autre urgence se produisait en même temps dans la zone maritime placée sous sa souveraineté et sa juridiction, son équipement et son matériel fongible seraient utilisés en priorité dans cette dernière.

Le pays qui reçoit du matériel fongible s'engage à le remplacer ou à en acquitter la valeur rapidement, en prenant à sa charge le coût du transport du matériel de remplacement jusqu'au lieu d'où provient celui qu'il utilise.

Les hautes Parties contractantes s'engagent à adopter le mécanisme le plus approprié et le plus rapide pour remplacer le matériel fongible qu'elles auront demandé, en tenant compte du temps que peut tarder l'achat du matériel de remplacement et son transport jusqu'à sa destination finale.

e) Les hautes Parties contractantes enregistrent les quantités et l'état de l'équipement et du matériel envoyés ou reçus. Tout dommage ou perte survenant après la réception de ces biens par le pays demandeur d'aide reste à la charge de celui-ci tant que le bien endommagé ou égaré n'a pas été restitué ou remboursé.

f) Les experts qui participent à une opération d'urgence conseillent l'autorité officiellement désignée selon les dispositions du paragraphe a; en aucun cas ils ne sont chargés de prendre des décisions. Ces experts jouissent d'un traitement analogue à celui qui est accordé aux spécialistes des mêmes questions provenant d'organismes internationaux.

g) Eu égard au caractère urgent de la coopération demandée, les services des douanes et de l'immigration accordent à titre exceptionnel des facilités qui permettent la libre circulation de l'équipement, du matériel et des personnes nécessaires à l'application du présent Protocole, lesquels jouiront des exemptions requises pour que l'aide puisse être effectivement fournie en temps voulu.

Article II

DESCRIPTION DU PLAN NATIONAL D'INTERVENTION D'URGENCE

Le Plan national d'intervention en cas d'urgence mentionné à l'article IV de l'Accord doit comprendre au moins les éléments suivants :

a) Désignation des responsables institutionnels et fonctionnels chargés de diriger et d'exécuter les opérations de prévention, de contention et de nettoyage des nappes d'hydrocarbures ou autres substances nuisibles;

b) Détermination des zones particulièrement sensibles ou vulnérables au préjudice écologique ou économique, pour lesquelles il y a lieu de prévoir une protection spéciale;

c) Description des conditions naturelles, atmosphériques et marines prédominantes dans ces zones critiques;

d) Choix des méthodes de contention et de nettoyage les mieux adaptées aux conditions qui pourront régner au moment de l'urgence et aux caractéristiques de la zone critique;

e) Description des ressources financières et matérielles, telles que le matériel et l'équipement disponibles sur l'ensemble du territoire et dans les zones critiques, et des critères de répartition de l'équipement spécifique.

f) Plan d'action en cas d'urgence;

g) Dispositions relatives à la demande et l'utilisation d'aide extérieure;

h) Liste des personnes et des institutions intervenant dans la mise en œuvre du Plan d'action.

Article III

PROGRAMMES D'ENTRAÎNEMENT

Les hautes Parties contractantes s'efforcent d'élaborer et de mettre en œuvre régulièrement des programmes d'entraînement visant à rendre aussi efficaces que possible les mécanismes de coopération régionale qui font l'objet du présent Protocole.

Article IV

SECRÉTARIAT EXÉCUTIF

Aux fins de la gestion et de l'application du présent Protocole, les hautes Parties contractantes conviennent de charger la Commission permanente du Pacifique Sud d'en assurer le Secrétariat exécutif. Lors de leur première réunion, les Parties établiront les modalités de fonctionnement et de financement qui permettront audit organisme international de s'acquitter de cette mission.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entrera en vigueur 60 jours après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général de la Commission permanente du Pacifique Sud.

Article VI

STATUT JURIDIQUE DU PROTOCOLE

Une fois entré en vigueur, le présent Protocole complétera, en s'y intégrant, l'accord relatif à la coopération régionale dans la lutte contre la pollution du Pacifique Sud-Est par les hydrocarbures et autres substances dangereuses en cas d'urgence.

Article VII

DÉNONCIATION

Toute haute Partie contractante peut dénoncer le présent Protocole à dater de deux ans après qu'il a pris effet pour elle.

La dénonciation doit être notifiée par écrit au Secrétariat exécutif, qui la communique immédiatement aux hautes Parties contractantes.

La dénonciation prend effet 180 jours après ladite notification.

Article VIII

AMENDEMENTS

Le présent Protocole ne peut être amendé que par décision unanime des hautes Parties contractantes. Les amendements sont soumis à ratification et entrent en

vigueur après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat exécutif.

Article IX

ADHÉSION

Tout Etat riverain du Pacifique Sud-Est peut adhérer au présent Protocole.

A cette fin, il dépose son instrument d'adhésion auprès du Secrétariat exécutif, qui le communique aux hautes Parties contractantes.

Pour les Etats qui adhèrent au présent Protocole, celui-ci prend effet soixante jours après le dépôt de leur instrument d'adhésion.

Article X

RÉSERVES

Le présent Protocole n'admet aucune réserve.

FAIT en six exemplaires identiques, dont l'un sera déposé auprès du Secrétariat général de la Commission permanente du Pacifique Sud, tous étant authentiques aux fins de leur application et de leur interprétation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont souscrit au présent Protocole à Quito, le 22 juillet 1983.

Pour la République
de Colombie :

[Signé]

RAMIRO ZAMBRANO

Pour la République
de l'Equateur :

[Signé]

TEODORO BUSTAMANTE

Pour la République
de Chili :

[Signé]

PATRICIO RODRÍGUEZ

Pour la République
de Panama :

[Signé]

SAMUEL FABREGA

Pour la République
de Pérou :

[Signé]

CLAUDIO E. SOSA
